



Leistungsverzeichnis

Capitolato

Art. 1

Gegenstand

Oggetto

Unterstützung bei der Durchführung und Ausarbeitung der Lohnstreifen und der dazugehörigen Verpflichtungen

Supporto nella gestione ed elaborazione buste paghe ed adempimenti connessi

Die geschätzte Anzahl von Lohnstreifen je Monat ist wie folgt:

Il numero stimato buste paghe al mese è il seguente:

- 100 Angestellte mit je 14 Monatslöhnen
- 2 Fixarbeiter mit je 14 Monatslöhnen
- 35 Neuaufnahmen Angestellte (jährlich)
- 180 Lohnstreifen jährlich ca für Tagelöhner
- 100 Lohnstreifen jährlich ca für Praktikanten (Anstellung ca zwischen 2 und 6 Monate)

- 100 impiegati con 14 mensilità cad.
- 2 lavoratori fissi con 14 mensilità cad.
- 35 assunzioni nuove di impiegati (annue)
- 180 buste paghe annue ca per OTD
- 100 buste paghe annue ca per praticanti (assunzione media tra 2 e 6 mesi)

Art. 2

Beschreibung

Descrizione

Verpflichtungen:

Adempimenti:

1. Ausarbeitung und Erstellung der monatlichen Lohnstreifen, aus abhängiger Arbeit in italienischer oder deutscher Sprache (auch für Mitarbeiter mit Steuerwohnsitz im Ausland), gemäß Vorgaben und Informationen der Vergabestelle;
2. Ausarbeitung und Erstellung der monatlichen Lohnstreifen, für den aus abhängiger Arbeit gleichgestellten Einkünften in deutscher oder italienischer Sprache (auch für Mitarbeiter mit Steuerwohnsitz im Ausland), gemäß Vorgaben und Informationen der Vergabestelle;
3. Ausarbeitung und Erstellung der monatlichen Lohnstreifen für Praktikanten aus geregelter und fortwährender Arbeit, sowie aus Gelegenheitsarbeit in deutscher oder italienischer

1. elaborazione e generazione cedolino mensile per lavoro dipendente (da presenze fornite) in lingua italiana o tedesca (anche per dipendenti residenti fiscalmente all'estero), seguendo le disposizioni ed informazioni impartite dalla stazione appaltante;
2. elaborazione e generazione cedolino per redditi assimilati a lavoro dipendente in lingua italiana o tedesca (anche per soggetti residenti fiscalmente all'estero) seguendo le disposizioni ed informazioni impartite dalla stazione appaltante;
3. elaborazione e generazione cedolino mensile per stagisti in lingua italiana o tedesca (anche per soggetti residenti fiscalmente all'estero), seguendo le disposizioni ed informazioni



Sprache (auch für Mitarbeiter mit Steuerwohnsitz im Ausland), gemäß Vorgaben und Informationen der Vergabestelle;

4. Ausarbeitung und Erstellung der Dateien für die monatlichen Buchhaltungsunterlagen, aufgeteilt nach Art der Mitarbeiter und Kostenstelle (mit der Möglichkeit zur Änderung, falls während des Zeitraums eine Änderung der Kostenstelle erforderlich ist);
5. ausführliche Zusammenfassung der Kompetenzen, unterteilt nach Lohn-elementen, Statistiken und Abzügen unterteilt nach Bezugsperson, Funktion und Kostenstelle, (auch für Mitarbeiter mit Steuerwohnsitz im Ausland), gemäß Anfragen, Vorgaben und Informationen der Vergabestelle;
6. Übergabe der Lohnstreifen und anderer Unterlagen mittels Onlineportal, mit der Möglichkeit diese autonom zu drucken;
7. Buchhalterische und steuerrechtliche Verwaltung, der, zu Unrecht den Mitarbeitern ausbezahlten Beträge, mit diesbezüglichem Ausgleich;
8. Ausarbeitung, Übermittlung der Meldungen und Ausdruck innerhalb von 30 Tagen, von der, vom Gesetz vorgesehenen Frist von Bestätigungen, Anzeigen, steuerrechtlichen Erklärungen und Beiträge an Einzelpersonen oder Personengemeinschaften zur notwendigen Erfüllung der Auflagen gegenüber dem Staat, Region, Gemeinde, Vorsorge- und Fürsorgeinstitute, mit der Verpflichtung des Zuschlagsempfängers, unter Berücksichtigung von gesetzgeberischen Neuerungen, die betreffenden Programme in kurzer Zeit und jedenfalls in jener Art anzupassen, um die genannten legislativen Verpflichtungen

impartite dalla stazione appaltante

4. elaborazione e generazione file per le registrazioni contabili mensili, con suddivisione per tipologia di lavoratori, centri di costo e raggruppamenti contabili (con eventuale ricalcolo qualora nel corso del periodo ci fosse l'esigenza di variare il centro di costo e/o raggruppamento contabile assegnato);
5. riepilogo competenze dettagliate per voci paga, retributive, statistiche e ritenute distinte per percipiente, funzione e centro di costo (anche per soggetti residenti fiscalmente all'estero), seguendo le richieste, disposizioni ed informazioni impartite dalla stazione appaltante;
6. consegna cedolini e altri documenti tramite l'applicazione web e possibilità di stampare in autonomia dal gestionale;
7. gestione contabile e fiscale dei recuperi delle somme indebitamente corrisposte ai dipendenti, con relativi cedolini di conguaglio;
8. elaborazione, invio delle denunce e stampa entro i 30 giorni precedenti le normali scadenze previste dalla Legge, delle certificazioni, denunce, dichiarazioni fiscali e contributive dovute a singole persone e/o cumulative, per i necessari adempimenti nei confronti dello Stato, Regioni, Comuni, Enti previdenziali ed assistenziali, con l'obbligo dell'aggiudicataria di procedere, in presenza di innovazioni legislative, ad adeguare i relativi programmi in tempi brevi e comunque tali da rendere possibili medesimi adempimenti legislativi nei tempi previsti dalla legge;



innerhalb der vorgesehenen Frist durchführen zu können

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 9. Ausarbeitung "Libro Unico del Lavoro" auf personalisiertem Formular in italienischer oder deutscher Sprache, mit eigener Nummerierung; 10. Ausarbeitung, Erstellung und Versand der Formulare F24; 11. direkter Versand der Formulare F24, welche nicht Teil des Abrechnungsprozesses sind; 12. Download, der auf der INPS-Webseite, der beim Versand der DMAG's, erstellten Formulare F24; 13. Erstellung der SEPA-Dateien, zur Überweisung der Lohnstreifen; 14. Ausarbeitung, der gewerkschaftlichen Abzüge; 15. Ausarbeitung der Pfändungen und Abtretungen auf dem Lohnstreifen; 16. Vorbereitung der Bestätigungen in Bezug auf Pfändungen und Abtretungen auf dem Lohnstreifen; 17. Erwerb und Verwaltung der Erklärung 730/4; 18. Berechnung IRAP; 19. ausfüllen und versenden der ENPAIA-Meldungen; 20. ausfüllen und versenden der Uniemens-Meldungen; 21. ausfüllen und versenden der DMAG-Meldungen; 22. ausfüllen und versenden der Pensionfonds-Meldungen; 23. ausfüllen und versenden der Blutspende-Meldungen; 24. ausfüllen und versenden der Übersicht in Bezug auf Abfertigungsanteile, Urlaub, Abwesenheiten, Zeitausgleich, 13° und 14° | <ul style="list-style-type: none"> 9. redazione Libro Unico del Lavoro su modello personalizzato in lingua italiana o tedesca e con numerazione propria; 10. redazione, generazione file ed invio diretto del modello F24; 11. invio diretto dei modelli F24 estranei alla procedura paghe; 12. scarico dal sito INPS dei modelli F24 generati a fronte dell'invio dei DMAG; 13. generazione dei file SEPA, per il pagamento tramite bonifico degli stipendi; 14. redazione distinta trattenute sindacali; 15. redazione distinta pignoramenti e cessioni dello stipendio; 16. predisposizione certificati stipendio per pignoramenti e cessioni; 17. acquisizione e gestione del modello 730/4; 18. conteggi IRAP; 19. compilazione ed invio denunce ENPAIA; 20. compilazione ed invio denunce Uniemens; 21. compilazione ed invio denunce DMAG; 22. compilazione ed invio denunce fondi pensione; 23. compilazione ed invio domande rimborso donazioni sangue; 24. compilazione ed invio prospetti per rilevazione di costi relativi ai ratei TFR, ferie, permessi, banca ore, |
|--|--|



- Monatsgehalt, aufgeteilt nach Art der Mitarbeiter, Kostenstelle und Projekte;
25. ausfüllen und versenden der jährlichen Übersicht in Bezug auf Menschen mit Beeinträchtigung;
 26. ausfüllen und versenden der INAIL-Meldungen;
 27. ausfüllen und versenden der RLS-Mitteilung;
 28. Versand von Unfallbericht und Unfallmeldungen ans INAIL;
 29. Versand von Meldungen bezüglich Berufskrankheiten;
 30. Versand von Anfragen zur Tarifsenkung INAIL-OT24;
 31. Abfassung und Versand der CU-Erklärungen für Mitarbeiter und Selbstständige;
 32. Abfassung und Versand der Erklärung 770, sowohl jene, die den Teil der Mitarbeiter betreffend, als auch jene, die den Teil der Selbständigen betreffend;
 33. Vorbereitung der Ausdrücke und/oder Auszüge auf File mit Daten, welche für die Erstellung von statistischen Erhebungen und/oder die Erstellung des Jahresabschlusses SICO nützlich sind;
 34. Abfassung und Versand von VarDatori-Formularen;
 35. Abfassung und Versand von Meldungen bezüglich Anmeldung, Änderung, Aussetzung INPS, INAIL und ENPAIA-Positionen;
 36. Verwaltung der Kontakte zu den zuständigen Stellen (INPS, INAIL, ENPAIA);
 37. Beratung zu Arbeitskosten und Art der Arbeitsverhältnisse, welche durch Entlastungen und Befreiungen von den Sozialversicherungsbeiträgen gefördert
- tredicesima e quattordicesima con suddivisione per tipologia di lavoratori, centri di costo e progetti;
 25. compilazione ed invio prospetto annuale per diversamente abili;
 26. compilazione ed invio denunce salari INAIL;
 27. compilazione ed invio comunicazione RLS;
 28. invio denunce di infortunio e comunicazioni di infortunio all'INAIL;
 29. invio denunce di malattia professionale;
 30. invio istanze riduzione tasso INAIL-OT24;
 31. redazione ed invio dei modelli CU per lavoratori dipendenti e autonomi;
 32. redazione ed invio del modello 770 sia relativo alla parte da lavoro dipendente che dalla parte di lavoro autonomo;
 33. predisposizione di stampe e/o estrazioni su file, contenenti dati utili per redazione di indagini statistiche e/o la redazione del conto annuale SICO;
 34. redazione ed invio modelli VarDatori;
 35. redazione ed invio denunce di iscrizione, variazione, sospensione e cessazione delle posizioni INPS, INAIL ed ENPAIA;
 36. gestione rapporti con gli Enti preposti (INPS, INAIL, ENPAIA);
 37. consulenza in materia di costo del lavoro e tipologie di rapporto di lavoro anche incentivate da sgravi e/o esoneri contributivi;



- werden;
38. telefonische und/oder schriftlichen Support in Bezug auf den Arbeitsbereich;
 39. telefonische Unterstützung seitens des Auftragnehmers von Montag bis Freitag von 08.30 bis 18.00 Uhr;
 40. Fortbildung und Schulung des Personals der Vergabestelle, seitens des Auftragnehmers oder von ihm delegierter Person/Unternehmen, in Bezug auf gesetzliche Neuheiten;
 41. Anpassung verschiedener Dokumente und Berichte an die Bedürfnisse der Vergabestelle, seitens des Auftragnehmers oder von ihm delegierter Person/Unternehmen;
 42. Treffen und Sitzungen auf Anfrage der Vergabestelle.
 38. consulenza in materia del lavoro con elaborazione di supporti telefonici e/o scritti;
 39. assistenza telefonica dalle ore 08.30 alle 18.00 da lunedì a venerdì da parte dell'aggiudicatario;
 40. aggiornamento e formazione del personale della stazione appaltante sulle novità normative, da parte dell'aggiudicatario o persona/azienda da lui delegata;
 41. personalizzazione di vari documenti e/o report in base all'esigenza della stazione appaltante, da parte dell'aggiudicatario o persona/azienda da lui delegata;
 42. incontri e riunioni su richiesta della stazione appaltante.

Art. 3

Enthaltene Dienstleistungen

1. Datenverbindung zu unserem Server über eine spezifische Verbindung, somit kann der zuständige Mitarbeiter unmittelbar auf die Informationen, welche er braucht, zugreifen/ausdrucken;
2. Zugang und Nutzung einer spezifischen Software, welche die Erstellung der Dokumente von der Pronotel-Website vermeiden, so dass sie ein schnelleres und unterstütztes Verfahren benutzen können;
3. die Software, ermöglicht die Erstellung der Dokumente auf individuellen Vorlagen (Erklärung der Steuerabsetzbeträge, Formular Bonus GD. 66/2014, Abfertigung usw.);
4. Personalakte der Mitarbeiter, digitale Archivierung der gesamten Dokumente jedes einzelnen

Servizi compresi nel prezzo

1. collegamento informatico al nostro server tramite una specifica connessione, in modo tale che il personale possa immediatamente accedere/visualizzare/stampare le informazioni di cui necessita;
2. l'accesso e l'utilizzo di un gestionale pratiche, ossia uno strumento in modo tale che il personale eviti il caricamento diretto dal sito del Pronotel e quindi utilizzi una procedura guidata e più snella;
3. il gestionale pratiche consente la redazione di documenti su modelli personalizzati (dichiarazione delle detrazioni, modello richiesta Bonus D.L. 66/2014, TFR, ecc.);
4. fascicoli dei dipendenti, archiviazione digitale di tutti i documenti di ogni singolo lavoratore,



Mitarbeiters, von der Personalabteilung, jederzeit, einfach und schnell abrufbar;

5. Simulation der jährlichen Kosten und der Brutto- bzw. Nettogehälter;
 6. in Bezug auf die Tätigkeit der Körperschaft wird verlangt, dass der Auftragnehmer in folgenden Bereichen, Berufserfahrung hat:
 - Nationaler Kollektivvertrag für landwirtschaftliche Führungskräfte und Angestellte;
 - Landeskollektivvertrag für landwirtschaftliche Führungskräfte und Angestellte;
 - Nationaler Kollektivvertrag für landwirtschaftliche Arbeiter und Gartenbauarbeiter;
 - Landeskollektivvertrag für landwirtschaftliche Arbeiter und Gartenbauarbeiter;
 7. es muss zudem ein angemessener und umfassender Support in den Bereichen Arbeitsrecht, Steuer- und Gewerkschaftsrecht und Sozialversicherung im Ausmaß von mindestens 60 Stunden pro Jahr, gewährt werden;
 8. insbesondere kann die Bewertung und Analyse der Anwendbarkeit von spezifischen nationalen und internationalen Vorschriften angefordert werden (bilaterale Abkommen zwischen Staaten um die Zweifachbesteuerung zu vermeiden, Vorschriften zu Rabatten und Begünstigungen) und Verwaltung der Rücknahmeverfahren, Abtretungen von 1/5 des Gehalts, sowie Pfändungen;
 9. der Auftragnehmer ist für die Richtigkeit der Berechnungen der Lohnstreifen verantwortlich;
 10. der Zuschlagsempfänger muss auf Antrag der Vergabestelle regelmäßig verschiedene Berichte erstellen, welche für die Vergabestelle notwendig
- consultabile in qualsiasi momento dagli operatori dell'ufficio contabilità salariale in maniera agevole, veloce;
 5. simulazione di costi annuali e di stipendi lordi e netti;
 6. visto l'ambito di operatività dell'Ente, si richiede che l'aggiudicataria abbia maturato esperienza professionale in materia:
 - Contratto Collettivo Nazionale del lavoro per i Quadri e gli Impiegati Agricoli;
 - Contratto collettivo territoriale provinciale per gli impiegati agricoli e quadri agricoli della provincia di Bolzano;
 - Contratto Collettivo Nazionale del lavoro per gli operai agricoli e florovivaisti;
 - Contratto integrativo provinciale per operai agricoli, florovivaisti e guardiacaccia;
 7. deve essere fornita, inoltre, adeguata e completa assistenza e formazione nelle materie di diritto del lavoro, tributario e sindacale e previdenza sociale per un minimo di 60 ore all'anno;
 8. in particolare, potrà essere richiesta la valutazione e l'analisi dell'applicabilità di norme specifiche nazionali e internazionali (accordi bilaterali tra stati per evitare la doppia imposizione, norme che prevedono sconti e benefici), gestione delle pratiche di riscatto, cessione 1/5 dello stipendio, pignoramenti;
 9. l'aggiudicatario è responsabile per la correttezza dei calcoli dei cedolini;
 10. l'aggiudicatario dovrà predisporre dei report periodici su richiesta della stazione appaltante indicanti a titolo esemplificativo e non esaustivo le

sind. Als Beispiel werden folgenden Aufgaben angegeben:

- Angabe des Kontingents der Arbeitnehmer aufgeschlüsselt nach Sektoren und nach der Art des verwendeten Vertrages;
- Angabe der Personalkosten für die verschiedenen Bereiche;
- Verschiedene Berichte, die von der Vergabestelle von Mal zu Mal angefordert werden;

seguinti informazioni:

- indicazione del contingente impiegato suddiviso nei vari settori e sulla base della tipologia del contratto utilizzato;
- indicazione dei costi del personale dei vari settori;
- varie ed eventuali di volta in volta richieste dalla stazione appaltante;

Art. 4

Fälligkeit und Modalität der Dienstleistungsausführung

1. Gewährleistung der vollständigen Beachtung der notwendigen Daten für die erwähnten Ausarbeitungen, mittels der von der Vergabestelle genutzten Software (Software JOB paghe, JOB pratiche dipendenti, JOB fascicoli, der Firma Sistemi S.p.a. oder äquivalente und kompatible Programme) samt 4 Zugängen sowie die anschließende, konstante und ständige Aktualisierung der Software;
2. die Datenmigration muss unmittelbar nach Auftragserteilung erfolgen;
3. Die Vergabestelle wird dem Auftragnehmer die notwendigen Dokumente, für die Datenverarbeitung, innerhalb Monatsende, für die monatlichen Abwicklungen übermitteln;
4. der Auftragnehmer übermittelt die Probelohnstreifen, so kann das Lohnbüro der Vergabestelle die Kontrollen durchführen und dem Auftragnehmer eventuelle Korrekturen und/oder Ergänzungen melden;
5. die Unterlagen, die wirtschaftliche Vergütung der Mitarbeiter der Körperschaft (endgültige Lohnstreifen und Dokumente für die

Termini e modalità di esecuzione del servizio

1. deve essere garantita la piena adesione ai tracciati di comunicazione dei dati necessari per le anzidette elaborazioni su software in uso da parte della stazione appaltante (Software JOB paghe, JOB pratiche dipendenti, JOB fascicoli, della ditta Sistemi S.p.a. o programmi equivalenti e compatibili) comprensivo di 4 accessi ed il successivo costante aggiornamento del software;
2. la migrazione dei dati deve avvenire immediatamente a seguito dell'aggiudicazione dell'incarico;
3. la stazione appaltante provvederà a trasmettere all'aggiudicatario tutta la documentazione necessaria all'elaborazione entro la fine di ogni mese per gli adempimenti mensili;
4. l'aggiudicatario invia i cedolini prova, in questo modo l'ufficio contabilità salariale della stazione appaltante effettuerà il controllo, segnalando all'aggiudicatario eventuali correzioni e/o integrazioni ai cedolini;
5. la documentazione relativa al trattamento economico dei dipendenti dell'Ente (cedolini definitivi e file bancari degli stipendi netti) dovrà

- Überweisung der Nettobeträge) betreffend, müssen dem Lohnbüro zur Verfügung gestellt bzw. zugestellt werden, um dem Finanzverantwortlichen, die Möglichkeit zu gewähren, die entsprechenden Zahlungsmandate, innerhalb des 7. des darauffolgenden Monats, durchzuführen;
6. die monatlichen buchhalterischen Unterlagen zusammen mit den F24- Formularen sind innerhalb des 14. des darauffolgenden Monats, dem Lohnbüro und dem Rechnungswesen der Vergabestelle zu übermitteln.
6. la documentazione contabile mensile e i modelli F24 vanno trasmessi all'Ufficio contabilità salariale ed ufficio contabilità entro il giorno 14 di ogni mese successivo;
- essere predisposta e consegnata dall'aggiudicatario all'Ufficio contabilità salariale al fine di consentire al responsabile finanziario l'emissione dei relativi mandati di pagamento entro il giorno 7 di ogni mese successivo;

Art. 5

Zeitraumen

01.05.2020 – 30.04.2022

Option der Vertragsverlängerung:

01.05.2022 – 30.04.2023

Durata

01/05/2020 – 30/04/2022

Opzione del rinnovo:

01/05/2022 – 30/04/2023

Art. 6

Ausgeschriebener Betrag

Der Gesamtbetrag der Vergütung für die Ermittlung der Dienstleistung beträgt gleich einem geschätzten Höchstbetrag von

€ 24.126,96 + MwSt., inklusive Fürsorgebeitrag.

Die Auftraggebende Körperschaft behält sich vor, nach festgestellter ordnungsmäßigen Ausführung und Zufriedenheit des Dienstes den Vertrag zu den selben Bedingungen, für die Dauer von **12 Monaten** und einem Betrag von

Importo dell'affidamento

L'importo complessivo del corrispettivo per l'espletamento del servizio, è previsto pari ad un massimo di

€ 24.126,96 + Iva, compreso la cassa previdenziale presunti.

L'ente committente si riserva la facoltà di rinnovare il contratto previa accertazione della coretta esecuzione e soddisfazione del servizio, alle medesime condizioni, per una durata pari a **12 mesi**, per un importo di

€ 12.063,48 + MwSt. inklusive Fürsorgebeitrag zu erneuern.

Die Auftraggebende Körperschaft macht von der Möglichkeit Gebrauch, indem sie dies dem Auftragnehmer mittels zertifizierter elektronischer Post, vor Ablauf des ursprünglichen Vertrages, mitteilt.

Gesamtbetrag welcher dem Abschlag unterworfen ist:
€ 36.190,44 + MwSt. inklusive Fürsorgebeitrag.

€ 12.063,48 + Iva, compreso la cassa previdenziale.

L'ente committente esercita tale facoltà comunicandola all'appaltatore mediante posta elettronica certificata prima della scadenza del contratto originario.

L'importo totale soggetto a ribasso:

€ 36.190,44 + Iva, compreso la cassa previdenziale.

Art. 7

Mindest- Zugangsvoraussetzungen

An der Teilnahme zu dieser Interessensbekundung sind Interessenten zugelassen, die die Voraussetzungen laut Art. 45 des Legislativdekrets 50/2016 i.g.F. erfüllen:

I) Allgemeine Voraussetzungen laut Art. 80 des Legislativdekrets 50/2016 i.g.F.;

II) Fachliche/berufliche Eignung:

1) für Interessenten in Form eines einzelnen Subjektes:

a) Arbeitsrechtsberater laut Gesetz 12/1979 in gültiger Fassung

oder

b) Eingetragene Anwälte oder Steuerberater und Wirtschaftsprüfer sowie „Ragionieri“ und Wirtschaftsexperten, für die der gleiche Vorbehalt zur Ausübung der Tätigkeit vorgesehen ist, der auch auf die Arbeitsrechtsberater laut Art. 1 des Gesetzes

Requisiti minimi di partecipazione

Saranno ammessi a partecipare alla presente manifestazione di interesse, i soggetti di cui all'art. 45 del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i. in possesso dei requisiti di:

I) ordine generale ai sensi dell'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.;

II) idoneità professionale:

1) per soggetto partecipante in forma singola:

a) professionisti consulenti del lavoro di cui alla L. 12/1979 e s.m.i.

oppure

b) professionisti iscritti agli albi degli avvocati e dei dottori commercialisti, dei ragionieri e periti commerciali, ai quali è estesa la riserva di attività in favore dei consulenti del lavoro ai sensi dell'articolo 1 della medesima L. 12/1979 e s.m.i.

12/1979 i.g.F. anzuwenden ist
oder

c) die gleichen Subjekte laut vorhergehenden Abs. a und b, die gemäß Art. 10 des Gesetzes 183/2011 i.g.F. in Form von Freiberuflergesellschaften zusammengeschlossen sind;

2) für Interessenten in Form eines jedweden Zusammenschlusses (zeitweilige Bietergemeinschaft, gewöhnliches Konsortium), der zum Zeitpunkt der Interessensbekundung bereits formell gegründet ist oder dessen Gründung noch erfolgen muss:

a) Wirtschaftsteilnehmer, die regulär in der Handelskammer eingetragen sind und die mindestens zwei Mitarbeiter haben, die seit mindestens drei Jahren im Besitz der Voraussetzungen gem. des oben genannten Gesetzes 12/1979 i.g.F. ist.

b) jeder andere Wirtschaftsteilnehmer, der regulär in der Handelskammer eingetragen ist für Tätigkeiten, die jenen entsprechen, die Gegenstand dieses Verfahrens sind. Die Teilnahme an der Interessensbekundung von Wirtschaftsteilnehmern, die in irgendeiner Weise zusammengeschlossen sind, ist nur im einzigen und ausschließlichen Fall gestattet, wenn die Rolle des federführenden Interessenten von einem der unter Buchstabe a), b) und c) des vorhergehenden Absatzes (II.1) aufgeführten Subjekte übernommen wird.

3) Das Personal des anbietenden Wirtschaftsteilnehmers muss zum Zeitpunkt der Erbringung der beschriebenen Leistung aus mindestens 2 Personen bestehen, welche einen Hochschulabschluss eines mindestens dreijährigen

oppure

c) medesimi professionisti di cui alle precedenti lettere a. e b. costituiti in forma di "società" tra professionisti" ai sensi dell'art. 10 della L. 183/2011 e s.m.i.;

2) per soggetto partecipante in una qualunque forma di associazione (RTI, Consorzio ordinario), sia già formalmente costituita al momento della presentazione delle offerte che di futura costituzione:

a) operatori economici regolarmente iscritti alla C.C.I.A.A., con alle proprie dipendenze almeno due soggetti in possesso da almeno tre anni dei requisiti previsti dalla sopra richiamata L. 12/1979 e s.m.i.;

b) ogni altro operatore economico regolarmente iscritto alla C.C.I.A.A. per attività coerenti con quelle oggetto della presente procedura. La partecipazione alla gara degli operatori costituiti in una qualunque forma di associazione viene consentita solo ed esclusivamente nel caso in cui il ruolo di capogruppo mandataria sia assunto da uno dei soggetti di cui alle lettere a., b., c., del paragrafo precedente (II.1);

3) il personale composto almeno da 2 persone che allo svolgimento del servizio in oggetto sono in possesso del diploma di laurea conseguito, a seguito di un ciclo di studi almeno triennale, in almeno una delle seguenti materie:

Studienzyklus aus den folgenden Bereichen aufweisen:

- Rechtswissenschaften;
- Arbeitsrecht;
- Wirtschaftswissenschaften.

- giurisprudenza;
- consulenza del lavoro;
- economia.

III) wirtschaftlich-finanzielle Leistungsfähigkeit:

a) der Umsatz aus Dienstleistungen, die mit jenen dieses Verfahrens gleichartig sind, müssen in den drei letzten Geschäftsjahren (2016-2017-2018) zusammen mindestens die Hälfte des ausgeschriebenen Betrags ausmachen und sich auf den landwirtschaftlichen Kollektivvertrag beziehen. Zudem muss die Leistung für öffentliche Einrichtungen durchgeführt worden sein;

b) Vorlage einer Zivil- und Berufshaftpflichtversicherung für zurechenbare Fehler mit einer Deckungssumme von Euro 500.000,00 pro einzelnen Versicherungsfall.

III) capacità economico-finanziaria:

a) fatturato derivante dalla prestazione di servizi analoghi a quelli oggetto della presente procedura, negli ultimi tre esercizi (2016-2017-2018), pari complessivamente ad almeno la metà dell'importo a base d'asta e riferito al contratto collettivo agricolo. La prestazione deve essere avvenuta a favore di strutture pubbliche;

b) Idonea polizza di assicurazione per la responsabilità civile e professionale per fatti ad essa imputabili con massimale per singolo sinistro non inferiore di Euro 500.000,00.

Art. 8

Professionalitätsgarantie

1. der Auftragnehmer muss bei Vertragsabtretung der Vergabestelle und dem Freiberufler/der Firma, welche/r den Dienst zur Ausarbeitung der Lohnstreifen weiterführen wird, alle zur Übertragung des Dienstes notwendigen Daten zur Verfügung stellen (darunter auch die anagrafischen Daten des Personals).

Garanzia di professionalità

1. l'aggiudicatario, all'atto della cessazione del contratto, dovrà mettere a disposizione della stazione appaltante ed al professionista/alla ditta che proseguirà a qualsiasi titolo il servizio di elaborazione paghe, tutti i dati utili alla migrazione del servizio (tra cui anche le anagrafiche del personale).

Art. 9

Strafen und Auflösung des Vertrages

1. sollten Nichterfüllungen hinsichtlich der gegenständlichen Vergabebedingungen festgestellt werden, wird die Vergabestelle eine formelle Verwarnung, zusammen mit einer analytischen Aufstellung, mit den Beanstandungen, übermitteln, mit der Aufforderung, die verletzten Verordnungen sofort zu erfüllen;
2. im Falle, eventueller Rechtfertigungen seitens des Auftragnehmers, welche jedenfalls bei der Vergabestelle spätestens innerhalb, der in der Verwarnung angegebenen Frist eintreffen, als nicht zufriedenstellend erscheinen, wird eine Strafe in Höhe von Euro 50,00 bis Euro 500,00 angewandt, je nach Schwere des Vergehens und die Entscheidung steht im Ermessensspielraum der Vergabestelle;
3. die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Vertrag einseitig aufzulösen, sollten sich Verstöße, zumindest drei Strafen, ergeben, mit der Folge der Schadensrückerstattung und die Übertragung des Dienstes an ein anderes Unternehmen, mit der Anlastung an die nichterfüllende Firma.

Penalità e risoluzione del contratto

1. qualora fossero rilevate inadempienze rispetto a quanto previsto dal presente capitolato d'appalto, la stazione appaltante invierà formale diffida con descrizione analitica e motivata dalle contestazioni addebitate e con invito a conformarsi immediatamente alle prescrizioni violate;
2. nel caso in cui le giustificazioni eventualmente adottate dall'aggiudicatario, che dovranno comunque pervenire alla stazione appaltante entro e non oltre il termine stabilito nella diffida, non fossero ritenute soddisfacenti da parte della stazione appaltante, si procederà all'applicazione di una penale variabile da Euro 50,00 ad Euro 500,00, a seconda della gravità della violazione e la decisione rientra nel potere discrezionale della stazione appaltante;
3. la stazione appaltante si riserva la facoltà di poter risolvere unilateralmente il contratto qualora si verificano infrazioni che comportino l'applicazione di almeno tre penalità, fatto salvo il risarcimento del danno subito e di fare eseguire il servizio ad un'altra impresa con rivalsa sulla ditta inadempiente.

Art. 10

Unveränderlichkeit der Preise

1. die Preise, welche bei der Zuschlagserteilung festgelegt werden, bleiben für die gesamte Dauer des Dienstes unverändert und müssen gemeinsam mit allen Aufwänden und mit Angabe der MwSt. angegeben werden;

Invariabilità dei prezzi

1. i prezzi, fissati all'atto dell'aggiudicazione, rimarranno invariati per tutta la durata del servizio e dovranno essere comprensivi di tutti gli oneri, con indicazione dell'IVA;

2. die genannten Preise, müssen außerdem alle Kosten beinhalten, die für den geleisteten Dienstentstehen (Lieferspesen, Dokumentenvidimination usw.) und gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

2. i suddetti prezzi dovranno, inoltre, essere comprensivi di tutti gli oneri concernenti il servizio (spese di spedizione, eventuale vidimazione dei documenti, ecc.), che devono, pertanto intendersi a carico dell'aggiudicatario.

Art. 11

Zahlungsmodalität

1. die Bezahlung der Gebühren an den Auftragnehmer, erfolgt nach Vorlage einer MONATLICHEN Rechnung, welche der Körperschaft ausgestellt werden muss und den CIG-Kodex der Ausschreibung trägt;
2. die Zahlung erfolgt in 30 (dreißig) Tagen, ab Erhalt der Rechnung.

Modalità di pagamento

1. il pagamento delle spettanze all'aggiudicatario, avverrà a seguito della presentazione di una fattura MENSILE, da intestarsi all'Ente, sulla quale dovrà essere esposto il seguente CIG della gara;
2. i pagamenti verranno eseguiti a 30 (trenta) giorni dalla data di ricezione della fattura.

Art. 12

Verbot der Weitervergabe und Abtretung des Vertrags

1. es ist, dem Auftragnehmer, strengstens untersagt, den betreffenden Dienst, ohne ausdrückliche Genehmigung seitens der Vergabestelle, weiterzugeben, sowie den Vertrag nach Zuschlagserteilung abzutreten, mit der Folge der sofortigen Auflösung des Vertrages, Erstattung des Schadens und Rückweisung von jeglichen Forderungen für Arbeiten, welche begonnen und auch durchgeführt worden sind.

Divieto di subappalto e di cessione del contratto

1. all'aggiudicatario è assolutamente vietato subappaltare senza espressa autorizzazione della stazione appaltante, il servizio in oggetto e di cedere il contratto conseguente all'aggiudicazione, sotto pena dell'immediata rescissione del contratto, rifusione dei danni e rinuncia da parte delle ditte a qualsiasi indennizzo per prestazioni iniziate ed anche eseguite.

Art. 13

Streitfälle

1. für eventuelle Streitfälle, welche aus der Durchführung des gegenständlichen Dienstes

Controversie

1. per eventuali controversie, che dovessero nascere dall'esecuzione del presente servizio è



auftreten können, wird einzig und ausschließlich das Landesgericht Bozen für zuständig befunden.

riconosciuta la competenza unica ed esclusiva del foro di Bolzano.

Art. 14

Pflichten bezüglich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse und Zahlungen

1. der Auftragnehmer, übernimmt sämtliche vom Gesetz Nr. 136/2010, vorgesehenen Pflichten bezüglich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse;
2. sollte die Vergabestelle erfahren, dass ihr Vertragspartner, die Pflichten bezüglich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse nicht erfüllt, so wird sie die unverzügliche Auflösung des Vertrages veranlassen.

Tracciabilità dei flussi finanziari e dei pagamenti

1. l'aggiudicatario si assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari disciplinati dalla Legge 136/2010;
2. qualora la stazione appaltante avesse notizia dell'inadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità finanziaria di cui al presente articolo, procederà all'immediata risoluzione del rapporto contrattuale.

Art. 15

Mitteilung gemäß Datenschutzbestimmungen

Informativa in materia di protezione dei dati personali

Es wird auf den folgenden Link verwiesen - Si rimanda al seguente Link:

DE: http://www.laimburg.it/downloads/Datenschutzerklaerung_Art13.pdf

ITA: http://www.laimburg.it/downloads/Informativa_art.13.pdf

Art. 16

Auflösende Bedingung

Condizione risolutiva

1. Gemäß Art. 1 Abs. 7 des Gesetzes Nr. 135 vom 07. 08. 2012 („Spending Review“); muss der zu unterzeichnende Vertrag einer

1. Ai sensi dell'art. 1, comma 7 della Legge 07.08.2012 n. 135 („Spending Review“) il contratto da stipulare dovrà essere sottoposto a condizione



Kündigungsbedingung mit der Möglichkeit der Gebührenanpassung unterliegen, wenn Vereinbarungen regionaler zentraler Einkaufsstellen vorliegen, die Bedingungen mit größerem wirtschaftlichen Nutzen vorsehen.

risolutiva con possibilità di adeguamento ai corrispettivi nel caso di intervenuta disponibilità di convenzioni delle centrali di committenza regionali che prevedano condizioni di maggior vantaggio economico.

Art. 17

Verweis

1. Für alle in den Vergabebedingungen nicht vorgesehenen Klauseln wird auf das Zivilgesetzbuch und auf die geltende einschlägige Gesetzgebung verwiesen.

Rinvio

1. Per quanto non previsto dal presente capitolato valgono le norme del Codice Civile e le norme vigenti in materia.